

TOMO I :

- ① Fuente Sumter: El fuerte Sumter, construido en la bahía de Charleston, fue teatro de uno de los primeros episodios militares que tuvieron frente a frente a yanquis y sudistas antes de que la guerra se declarase (N. de la ed. francesa).
- ② Barbacoa: Excursión, jira, o mejor, reunión en el campo en la que se asa un animal entero, comiendo de él los circunstantes o invitados y permaneciendo al aire libre, generalmente, por el resto del día - N. del T.
- ③ "De modo que es el padre del chiquillo de Emilee Slattery, pensó Scarlett. Bueno, bueno; pero qué más se podía esperar de un yanqui y de una hija de blancos pobrescos":
"White-trash", expresión difícilmente traducible, con que se designaba a los de raza blanca que vivían pobremente, que eran mirados con desprecio hasta por los esclavos de la gente rica y acomodada de los Estados del Sur - N. del T.
- ④ "The years creep slowly by, Lorena!
The snow is on the grass again.
The sun's far down the sky, Lorena..."
"Los años pasan despacio, Lorena!
Los yerbos se cubren de nieve otra vez.
El sol va yendo al cielo, Lorena..."
- ⑤ Rayos y truenos!: "house of God" es la exclamación en el original - N. del T.
- ⑥ Ferris: Ferry-boat - N. del T.
- ⑦ conocida como "la viuda": Young-Miss, dice el original. N. del T.

TOMO II :

- ① Scallawags : Tránsfugas
- ② Carpetbaggers : Políticos del Norte que tras la guerra de secesión iban al Sur a intrigar y lucrarse.
- ③ Roberto Eduardo Lee : Alusión al general Lee, del Sur - N. del T.
- ④ "creoles" : criollos, en francés - N. del T.
- ⑤ scallawag : Tránsfuga del Sur - N. del T.
- ⑥ ~~Cholo~~ Cholo cocido : "maíz frío" dice literariamente el original inglés. Deberá entenderse por mazorca o cholo cocido y frío - N. del T.
- ⑦ Bonnie blue flag : "A la hermosa bandera azul" de los Confederados - N. del T.
- ⑧ "juramento de hierro" : "Iron clad" oath, juramento de hierro - N. del T.
- ⑨ Carpetbaggers : Políticos o aporreadores del Norte que se apropiaron de la guerra - N. del T.
- ⑩ ... barrio de luces rojas ... : barrio alegre.
- ⑪ "madames" : En francés en el original : "los patronos del prostíbulo" - N. del T.
- ⑫ "gatos de nueve colas" : látigos - N. del T.
- ⑬ ~~cuero~~ Soy un camaron : es decir que cambia de color, que "se soltea la chaguta" - N. del T.
- ⑭ alubias : poroto verde, garbanos, alubias, son diversos nombres de lo mismo - N. del T.
- ⑮ crackers : campesinos de Georgia.
- ⑯ deudos de Oglethorpe : James Edward Oglethorpe, general y filántropo inglés. Fundó en Virginia una colonia para dirigentes y protestantes perseguidos en 1732.

Tot l'occeà del gran Neptú I.
Acte II escena II. Mar

tejarne agra s'ag de comè?

UNAB

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

- (17) peón redimido: Europeo q' se vendia para pagar su posaje y luego se redimía.
- (18) Coladores: Partidarios de Carlos I en la guerra contra Cromwell y el Parlamento.
- (19) A la espada de hoc (Sword of hell): El General en jefe de los tropas del Sur - N. del T.
- (20) la legislature: El cuerpo legislativo del Estado - N. del T.
- (21) Jean Valjean: El conocido protagonista de "Los Miserables".
- (22) "Y ahora todos los mares del Neptuno no bastarán para lavar esta sangre de mis manos": cita de Shakespeare, "Macbeth", acto II.
- (23) "Me ~~con~~ veré en Filipos": Frose del espectro de Julio César a su asesino, Bruto, en la tragedia "Julio César" de Shakespeare - N. del T. Acto IV escena III.
- (24) William Walker: Sucursamente periodista, filibustero, durante un tiempo dictador virtual de Nicaragua, fue arrojado de ese país. Después se le fusiló en Honduras a causas de sus ardientes políticos - N. del T.
- (25) Quautril: aventurero que, a la cabeza de una numerosa banda declara una verdadera guerra de guerrillos a las autoridades norteamericanas, arrestando ciudades y aldeas, apoderándose de los rebatos - N. del T.
- (26) Jesse James ~~o~~ y Frank: J. J., espía judista durante la guerra se convirtió hacia 1867 en jefe de una banda temible, especializada en el asalto a los bancos y trenes. Al ofrecer una recompensa por su cabeza ~~de diez mil dólares~~ fue traicionado por dos de sus cómplices y asesinado por estos en 1882. F. J. a pesar de haber participado en sus crímenes, no fue buscado por la

Philippe

A dinte qe
em penha
p

Justicia y sólo murió en 1915 - N. del T.

(27) "la Vieja Guardia nunca pero no se rinde": célebre frase atribuida al general Cambronne en la batalla de Waterloo - N. del T.

(28) miembros del Klan: se refiere al Ku-Klux-Klan, sociedad secreta organizada en los estados del sur después de la guerra de secesión para hostigar, amedrentar y alejar a los negros y a sus defensores - N. del T.

(29) la Bowery: Barrio neoyorquino, famoso hacia 1850, por sus escándalos - N. del T.

(30) "gato": cat, en inglés.

(31) ~~John~~ Stuart: de la flia. reinante de los Estuardos (o Stuart) - W. del T.

